

Аннотация к рабочей программе дисциплины

«Б1.О.30 Теория перевода (первый иностранный язык)»

Объем трудоемкости: 5 зачетных единиц

Цель дисциплины: формирование способности свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы

Задачи дисциплины: 1) систематизация основных положений науки о переводе, определение особенностей межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода, формирование у студентов четкого представления о теоретическом аппарате переводоведения и закономерностях процесса перевода;

2) ознакомление обучающихся с ведущими теориями отечественных и зарубежных ученых в области перевода (макро- и микроподход к переводу, теория переводческих трансформаций, интерпретативная теория перевода и т.д.);

3) выработка представления о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода, моделях перевода (денотативной, семантической, трансформационной), прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;

4) формирование базовых умений и навыков перевода текстов различной функциональной направленности (информативные тексты, экспрессивные тексты) на первом и втором изучаемых иностранных языках;

5) совершенствование навыков устной и письменной на первом и втором изучаемых иностранных языках речи с учетом стилистики общения;

6) систематизация грамматических, стилистических, прагматических норм и правил, действующих в двух изучаемых иностранных языках;

7) повышение и интенсификация лексического запаса общей и специализированной направленности, достаточной для формирования способности свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы;

8) развитие навыков анализировать, обобщать и осуществлять отбор информации на языковом и культурном уровнях;

9) умение применять полученные знания в процессе профессиональной практической деятельности на двух изучаемых иностранных языках.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория перевода (первый иностранный язык)» относится к обязательной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

К предшествующим дисциплинам, необходимым для ее изучения, относятся, «Психолингвистика», «Теория первого иностранного языка», «Теория второго иностранного языка», «Теория и практика межкультурной коммуникации», «Практикум профессионально-ориентированной речи (первый иностранный язык)».

К последующим дисциплинам, для которых данная дисциплина является предшествующей в соответствии с учебным планом относятся «Аннотирование и реферирование», «Анализ и интерпретация текста», «Интернет-ресурсы в обучении иностранному языку».

Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора	Результаты обучения по дисциплине
ОПК-6. Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы.	
ИОПК-6.1 Свободно говорит и понимает речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме	Знает литературную форму изучаемого иностранного языка. Свободно говорит и понимает речь
	Умеет свободно говорить и понимать речь на первом иностранном языке в его литературной форме
	Владеет способностью свободно говорить и понимать речь на первом иностранном языке в его литературной форме
ИОПК-6.2 Демонстрирует способность осуществлять профессиональное письменное и устное общение	Знает правила и закономерности осуществления общения на профессиональном уровне в письменной и устной формах
	Умеет демонстрировать способность осуществлять профессиональное письменное и устное общение
	Владеет способностью осуществлять профессиональное письменное и устное общение
ИОПК-6.3 Способен осуществлять профессиональное общения и читать научную литературу на втором иностранном языке	Знает правила и особенности осуществления профессионального общения и читать научную литературу на втором иностранном языке
	Умеет осуществлять профессиональное общения и читать научную литературу на втором иностранном языке
	Владеет способностью осуществлять профессиональное общения и читать научную литературу на втором иностранном языке

Содержание дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 4 семестре (2 курс) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауди- торная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	Western Traditions of translation.	10	2		4	4
2	History of Russian Translation.	10	2		4	4
3	General Issues of Translation. What is Translation	10	2		4	4
4	Types of Translation.	10	2		4	4
5	Evaluative Classification of Translation.	10	2		4	4
6	Translation Equivalence.	10	2		4	4
7	Translation Models	9,8	2		4	3,8
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	69,8	14		28	27,8
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	2				
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Подготовка к промежуточному контролю	-				
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 5 семестре (3 курс) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауди- торная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	Reasons for Translation Problems and Using Translation Techniques: Translation. Transcription.	6	2		4	6
2	Indirect Translation.	6	2		4	6
3	Translating Finite and Non-Finite Forms Verb Forms. Translating Causative Constructions	6	2		4	6
4	Word Choice in Translation. Translating Culture-Bound Words. Translating Terms. Translator's False Friends. Translating New coinages.	4	2		4	6
5	Phraseological and Metaphorical Translation. Metonymical Translation. Antonymic Translation.	6	2		5	6
6	Difference in Russian and English word combinability.	6	2		5	4
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	72	12		26	34
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,3				
	Подготовка к промежуточному контролю	35,7				
	Общая трудоемкость по дисциплине	108				

Курсовые работы: не предусмотрена.

Форма проведения аттестации по дисциплине: 4 семестр зачет, 5 семестр экзамен.

Автор

М.Ю. Шульженко к.ф.н., доцент

